

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Izraela zgromadził więc proroków, około czterystu* ludzi,** i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy mam tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyrusz, a Pan wyda je w rękę króla. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Izraela zgromadził więc proroków, około czterystu ludzi, i zadał im pytanie: Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy mam tego zaniechać? Wyrusz! — odpowiedzieli. — Pan wyda je w twoje ręce!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Izraela zebrał więc około czterystu proroków i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę do Ramot-Gilead, czy mam <i>tego</i> zaniechać? Odpowiedzieli mu: Wyrusz, bo JAHWE wyda <i>je</i> w ręce króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zebrał król Izraelski proroków około czterech set mężów, i rzekł do nich: Mamże ciągnąć na wojnę przeciwko Ramot Galaad? czy zaniechać? I odpowiedzieli mu: Ciągnij; bo je Pan da w ręce królewskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zebrał tedy król Izraelski proroki, około czterech set mężów, i rzekł do nich: Mamli iść do Ramot Galaad na wojnę czyli zaniechać? Którzy odpowiedzieli: Jedź a da ji JAHWE w ręce królewskie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król izraelski zgromadził więc około czterystu proroków i rzekł do nich: Czy powinienem wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy też powinienem tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyruszaj, a Pan wyda je w ręce króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król izraelski zgromadził więc proroków w liczbie około czterystu mężów i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę pod Ramot Gileadzkie, czy też mam tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyrusz, a Pan wyda je w rękę króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgromadził więc król izraelski około czterystu proroków i zapytał ich: Czy mam iść na wojnę przeciw Ramot w Gileadzie, czy też zrezygnować? Odpowiedzieli: Wyruszaj! Pan na pewno odda je w ręce króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Izraela zgromadził więc około czterystu proroków i zapytał ich: „Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy nie?”. Oni odpowiedzieli: „Wyruszaj! Pan je wyda w ręce króla!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zebrał więc król izraelski proroków, około czterystu mężów, i zapytał ich: - Czy mam wyruszyć na wojnę przeciw Ramot Gilead, czy się wstrzymać? Odpowiedzieli: - Ruszaj! Pan da [je] w rękę króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зібрав ізраїльський цар всіх prorokів, яких чотириста мужів, і сказав їм цар: Чи піду до Реммата Галаадського на війну чи стримаюся? І сказали: Піди, і Господь, даючи, видасть (його) в руки царя.

¹⁾ około czterystu, כְּאַרְבַּע מֵאוֹת, lub: około czterech setek.

²⁾ <x>110 18:22</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król izraelski zgromadził proroków, około czterdziestu ludzi i do nich powiedział: Czy mam wyruszyć na wojnę przeciwko Ramot w Gileadzie, czy też mam tego zaniechać? Więc odpowiedzieli: Wyrusz, bowiem Pan wyda je w moc króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król Izraela zebrał zatem proroków, około czterystu mężów, i rzeki do nich: "Czy mam iść na wojnę przeciwko Ramot-Gilead, czy też mam się powstrzymać?" Oni zaś poczęli mówić: "Wyrusz, a JAHWE wyda je w rękę króla".